



E.R.I.C.A. soc. coop.

Iscritta all'Albo Nazionale delle Cooperative a Mutualità Prevalente al n. A115539

Via Santa Margherita 26, 12051 Alba CN, Italia

Codice fiscale, partita IVA e numero di iscrizione al Registro delle Imprese di Cuneo 02511250041

tel. +39.0173.33777

PEC amministrazione.ERICA@pec.it

www.cooperica.it

Alba, lì 14 giugno 2022

Oggetto: invito a presentare offerta per il servizio di traduzione di documenti e di traduzione simultanea nell'ambito del progetto ALCOTRA In.Te.Se. PLUS – Innovazione Territorio e Servizi PLUS per una gestione sostenibile dei rifiuti (Cod. 8448).

1. Premessa

La E.R.I.C.A. soc. coop. ha presentato, nell'ambito della programmazione Interreg V-A Francia-Italia (ALCOTRA) (2014 -2020), un progetto denominato In.Te.Se. PLUS Alcotra (d'ora in poi "Progetto") in qualità di partner di un gruppo nel quale gli altri componenti sono Enti pubblici italiani e francesi.

Il Progetto riguarda la definizione di servizi innovativi per la gestione dei rifiuti urbani in aree disperse turistiche e montane, in coerenza con la politica dell'Unione Europea, per raggiungere l'obiettivo di legge sul riciclo e rispondere alle problematiche organizzative.

Il Progetto è finanziato per l'85% dal fondo europeo di sviluppo regionale (d'ora in poi Ente finanziatore) e per il 15% è cofinanziato dai membri del suddetto gruppo.

Dovendo dare massima trasparenza all'iniziativa, la E.R.I.C.A. soc. coop. indice la presente procedura per la acquisizione di offerte relative a prestazioni rientranti nel Progetto.

La E.R.I.C.A. soc. coop. non è soggetta, nella scelta dei propri fornitori, alla disciplina dei contratti pubblici. Tuttavia, nel prosieguo, si fa riferimento a alcune disposizioni del D.lgs. 50/2016 (Codice dei contratti pubblici) al solo fine di definire, *per relationem*, la disciplina della procedura e con valenza ai soli articoli espressamente richiamati.

Codesta rispettabile ditta è invitata a presentare un'offerta per le prestazioni e con le modalità appresso indicate.

2. Oggetto delle prestazioni

Le prestazioni richieste sono:

- 1) traduzione da francese a italiano e inglese e da italiano a francese e inglese, a seconda delle necessità, di diverse tipologie di documenti prodotti nell'ambito del progetto;
- 2) traduzione simultanea da francese a italiano e da italiano a francese in occasione di alcuni eventi pubblici previsti dal progetto.

I documenti da tradurre contengono anche informazioni di natura tecnica scientifica, per cui è richiesta la competenza di traduzione in tal senso.

Le tematiche principali dei documenti sono la prevenzione dei rifiuti, il riuso e la gestione innovativa dei rifiuti urbani in aree montane e remote.

Può essere richiesta anche la traduzione di grafici e tabelle.

Un elenco non esaustivo delle prestazioni che potranno essere richieste è indicato di seguito:

- 1) traduzione di articoli di divulgazione tecnica scientifica;
- 2) traduzione di documenti relativi a monitoraggi di tipo tecnico e sociale;
- 3) traduzione di report e studi sulle attività di progetto;
- 4) traduzione di interviste, dialoghi, ecc. contenuti in audiovideo e redazione dei testi per la loro sottotitolazione;
- 5) traduzione simultanea durante conferenze stampa e altri eventi

Le prestazioni devono essere eseguite a regola d'arte nei termini che sono di volta in volta comunicati dalla E.R.I.C.A. soc. coop.

Le traduzioni scritte devono essere consegnate entro cinque giorni lavorativi dalla trasmissione dei testi al prestatore. Questo termine è soggetto a ribasso da parte del concorrente. I giorni lavorativi sono quelli dal lunedì al venerdì, esclusi i giorni festivi.

3. Requisiti di ammissione

Possono partecipare alla procedura i traduttori e gli interpreti in possesso di titolo universitario abilitante alla traduzione e all'interpretariato da e nelle lingue indicate sopra e di idonei requisiti di esperienza nelle prestazioni oggetto della presente.

Sono ammessi i liberi professionisti con partita IVA, singoli o raggruppati, e tutti i soggetti indicati all'art. 45 del D.lgs. 50/2016.

I soggetti raggruppati seguono le regole di cui all'art. 48 del D.lgs. 50/2016.

4. Termine e modalità di presentazione delle offerte

Le offerte devono essere presentate entro il termine perentorio del 17 giugno 2022, ore 18.00, via PEC all'indirizzo amministrazione.eric@pec.it

I file allegati alla PEC nel loro complesso non devono superare i cinque megabyte.

Le offerte devono essere sottoscritte con firma elettronica e presentando i seguenti documenti:

- 1) domanda di partecipazione e dichiarazione, secondo il modello A allegato;
- 2) prezzario riportante i prezzi unitari delle prestazioni offerti;
- 3) curriculum professionale del concorrente dal quale si evincano titoli e esperienze oggetto di punteggio.

Il prezzario formulato dal concorrente non è soggetto a ribasso.

L'oggetto della PEC deve riportare la dicitura "Offerta per In.Te.Se. PLUS. NON APRIRE".

5. Corrispettivo massimo e fatturazione

Il corrispettivo massimo quantificato a misura è di euro 3.000,00 IVA esclusa.

La E.R.I.C.A. soc. coop. richiede le prestazioni di volta in volta necessarie. Il corrispettivo dovuto al prestatore è dato dal prodotto delle unità di prestazioni richieste e del relativo prezzo unitario.

Il prestatore fattura il corrispettivo calcolato come indicato sopra per le prestazioni di volta in volta erogate su richiesta della E.R.I.C.A. soc. coop. fino all'importo massimo di euro 3.000,00 IVA esclusa.

Le fatture sono pagate entro trenta giorni dalla loro ricezione, a seguito di verifica con esito positivo, svolta dalla E.R.I.C.A. soc. coop., sulla corretta e regolare esecuzione delle prestazioni.

Nel caso di ritardo di pagamento, sono dovuti al prestatore gli interessi moratori al tasso legale, ai sensi del D.lgs. 231/2002 (Attuazione della direttiva 2000/35/CE relativa alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali).

6. Clausola penale

Per ogni giorno di ritardo nella consegna della prestazione, sarà applicata una penale di € 30,00, ai sensi dell'articolo 1382 del codice civile, fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

Tali penali, qualora applicate, verranno destinate al potenziamento di azioni sempre all'interno del budget del Progetto.

7. Ammissione, commissione giudicatrice e criteri di aggiudicazione

Sono ammessi alla procedura i concorrenti in possesso dei requisiti, richiesti nella presente, che hanno presentato la propria offerta entro il termine perentorio stabilito.

La valutazione delle offerte è eseguita da una commissione giudicatrice composta di tre membri e nominata dalla E.R.I.C.A. soc. coop. dopo la scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte medesime.

Successivamente alla scadenza, si provvede all'apertura delle PEC pervenute entro il termine stabilito e all'esame della documentazione ivi contenuta.

La commissione giudicatrice, in una o più sedute riservate, provvede alla valutazione delle offerte dei concorrenti ammessi e all'attribuzione dei punteggi.

Conclusa la valutazione si provvede all'aggiudicazione del servizio al concorrente che ha riportato il punteggio più alto e si dà comunicazione del miglior offerente a tutti i partecipanti.

La valutazione della commissione è insindacabile da parte dei concorrenti.

7.1. Criterio di natura quantitativa, elemento A

Sono attribuiti fino a 30 punti per la riduzione del termine massimo di cinque giorni lavorativi per la consegna delle traduzioni scritte.

La commissione giudicatrice calcola il coefficiente C_i con la seguente formula $C_i = R_a/R_{max}$, dove R_a è la riduzione del termine offerta dal concorrente i , R_{max} è la riduzione maggiore offerta.

7.2. Criterio di natura qualitativa, elemento B

Sono attribuiti fino a 70 punti per la qualifica professionale del prestatore rilevabile dal suo *curriculum* professionale in termini di titoli e esperienze in prestazioni analoghe a quelle richieste con la presente.

Ogni commissario attribuisce un coefficiente variabile, da zero a uno, secondo la scala di valori di seguito riportata cui corrispondono livelli di giudizio:

0 = offerta insufficiente;

da 0,01 a 0,20 = offerta sufficiente;

da 0,21 a 0,40 = offerta discreta;

da 0,41 a 0,60 = offerta buona;

da 0,61 a 0,80 = offerta ottima;

da 0,81 a 1,00 = offerta eccellente.

Successivamente la commissione determina la media provvisoria dei coefficienti relativi che ogni commissario ha attribuito discrezionalmente a ciascuna offerta. Trasforma, quindi, la suddetta media provvisoria in una media definitiva C_i riportando a uno la media più alta e proporzionando direttamente a tale media massima le altre.

Nel calcolo dei valori si tiene conto dopo la virgola di sole tre cifre decimali, con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra sia pari o superiore a cinque.

7.3. Calcolo del punteggio complessivo

La commissione, terminata l'attribuzione dei coefficienti agli elementi qualitativi e quantitativi, procede, in relazione a ciascuna offerta, all'assegnazione dei punteggi per ogni singolo criterio, secondo il metodo aggregativo - compensatore, in base alla seguente formula:

$$P_i = C_{iA} \times P_A + C_{iB} \times P_B$$

dove:

P_i è il punteggio del concorrente i ;

C_{Ai} è il coefficiente relativo all'elemento A di valutazione del concorrente i ;

P_A è il peso dell'elemento di valutazione A;

C_{Bi} è il coefficiente relativo all'elemento B di valutazione del concorrente i ;

P_B è il peso dell'elemento di valutazione B.

I valori del punteggio sono espressi fino alla terza cifra decimale, con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra sia pari o superiore a cinque.

8. Autorizzazione al trattamento dei dati

Ai sensi del Regolamento Europeo 2016/679 (GDPR), si informano i concorrenti che i dati raccolti sono utilizzati per il perfezionamento della presente procedura, per l'attuazione dei rapporti contrattuali con l'aggiudicatario, per gli adempimenti verso il soggetto finanziatore fondo europeo di sviluppo regionale e per quelli contabili e fiscali.

I dati possono essere trattati sia in forma cartacea sia in forma elettronica nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, riservatezza e nel rispetto di tutte le misure di sicurezza prescritte dal GDPR.

I dati personali raccolti possono essere comunicati:

- a) a Enti o Istituzioni in adempimento di quanto prescritto dalla Legge;
- b) a consulenti della E.R.I.C.A. soc. coop. per gli adempimenti contabili e fiscali;
- c) a banche e istituti di credito per i pagamenti;
- d) ai legali della E.R.I.C.A. soc. coop. nel caso di contenziosi;
- e) agli Enti e ai soggetti preposti al controllo delle spese sostenute nell'ambito del progetto ALCOTRA In.Te.Se. PLUS – Innovazione Territorio e Servizi per una gestione sostenibile dei rifiuti PLUS (codice 8448).

La denominazione dei concorrenti, compresa quella del concorrente risultato aggiudicatario, può essere comunicata a tutti i concorrenti alla presente procedura e pubblicati sul sito internet della E.R.I.C.A. soc. coop.

Le offerte e la denominazione di tutti i concorrenti possono essere comunicate al soggetto finanziatore "fondo europeo di sviluppo regionale".

Il conferimento dei dati ha carattere obbligatorio per la partecipazione alla presente procedura. La mancanza o l'incompletezza dei dati non consente di dar corso alla presente procedura e non consente l'ammissione del concorrente alla stessa.

Titolare e responsabile del trattamento è la E.R.I.C.A. soc. coop. nella persona del Legale Rappresentante *pro tempore*.

In ogni momento l'interessato può esercitare i suoi diritti nei confronti del titolare del trattamento, ai sensi degli articoli da 15 a 22 e dell'articolo 34 del GDPR.

I dati raccolti sono conservati per un arco di tempo non superiore al conseguimento delle finalità per le quali sono trattati (principio di limitazione della conservazione, art. 5 del GDPR) o per il tempo necessario per obblighi di legge. La verifica per l'obsolescenza dei dati viene effettuata periodicamente.

Con la presentazione della propria offerta, il concorrente esprime l'assenso al trattamento dei dati conferiti.

9. Informazioni complementari

La E.R.I.C.A. soc. coop. si riserva di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenisse una sola offerta valida, purché ritenuta congrua e conveniente, a proprio insindacabile giudizio. Si riserva, altresì, se nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto e per qualsiasi altra causa legittima, di non procedere all'aggiudicazione o di annullare la presente procedura, senza che i concorrenti possano pretendere nulla a qualsiasi titolo dal momento che la decisione della E.R.I.C.A. soc. coop. è da ritenersi insindacabile. Non sono previsti rimborsi, risarcimenti, compensi o indennizzi per la presentazione delle offerte.

In caso di offerte con pari punteggio, si applica l'art. 77 del R.D. 827/1924.

Le eventuali controversie riferite all'esecuzione del contratto sono risolte adendo l'Autorità giudiziaria ordinaria. Il Foro competente è quello di Asti.

Nell'istanza di partecipazione di cui Modulo A allegato, il concorrente è tenuto a indicare il proprio indirizzo di posta elettronica certificata per le comunicazioni inerenti la presente procedura.

Il contratto è stipulato mediante scambio di lettere commerciali.

Il recapito delle offerte entro il termine indicato sopra resta a esclusivo rischio del concorrente. Le offerte pervenute dopo la scadenza di tale termine non sono prese in considerazione anche se integrative o sostitutive di offerte pervenute entro il termine previsto. Non sono ammessi reclami al riguardo.

L'Aggiudicatario si assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla L. 13 agosto 2010, n. 136 (*Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia*) e s. m. e i. Qualora le transazioni siano state eseguite senza avvalersi di banche o della Poste Italiane S.p.A., il contratto è risolto di diritto automaticamente. La E.R.I.C.A. soc. coop. verifica che nei contratti sottoscritti dall'aggiudicatario con i subappaltatori e i subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessate ai lavori, ai servizi e alle forniture di cui all'art. 3, comma 1, della Legge 136/2010 e s. m. e i., sia inserita, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla medesima Legge 136/2010 e s. m. e i.

La presentazione dell'offerta equivale a esatta conoscenza e a piena accettazione della presente lettera di invito da parte dell'offerente.

Nella speranza di poter ricevere le Vostre offerte Vi ringraziamo dell'attenzione accordataci.

Cordiali saluti,

per la E.R.I.C.A. soc. coop.
l'Amministratore Delegato
dott. Roberto Cavallo